

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE ABRIL DE 2020

広報ひこねポルトガル語版 (N.º1439 /1440)

## Leia nesta edição

- ▶ AVISO SOBRE A COLETA DE LIXO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK
- ▶ BOLSAS DE ESTUDOS E OUTROS AUXÍLIOS PARA CRIANÇAS E JOVENS QUE PERDERAM SEUS PAIS EM ACIDENTE DE TRÂNSITO
- ▶ AUXÍLIO FINANCEIRO PARA ESTUDANTES DO ENSINO FUNDAMENTAL
- ▶ OS AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA
- ▶ ALTERAÇÕES DE PREÇOS NOS SERVIÇOS DE CREMAÇÃO
- ▶ CAMPANHA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTE DE TRÂNSITO
- ▶ EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO
- ▶ OS CUIDADOS COM A TRANSMISSÃO DO NOVO CORONAVÍRUS



K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E

## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

●A Prefeitura está funcionando provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8:30m às 12:00m e das13:00m às 17:15m

Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00m, somente português (recepção até as 18:30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"e o intérprete será chamado.

●No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8:30m às 12:00m e das13:00m às 17:15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.

●No Hospital Municipal de segunda à sexta das 8:30 às 12:00m e das13:00m às 17:15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Código QR  
Homepage em  
português



Aplicativo [hikomachi]  
Em outros idiomas.



Código QR para FB.



## Pegue o seu Informativo Koho Hikone nos locais abaixo

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar (Shimin kaikan)	Associação internacional de Hikone <b>0749-22-5931</b> <b>Obs. De dezembro à fevereiro não tem aula</b>	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	<b>VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai</b> <b>090- 5156- 6916</b>	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	<b>Grupo voluntário SMILE</b> <b>0749-24-7241</b>	¥100/ aula
Terças sextas	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office Nayashichi) Hikone shi Shiro machi 1-7-16	<b>SUMAIRU MIZUNO</b> <b>070-5661-7345</b>	¥200/ aula
Quintas	17:30~18:50	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	<b>SUMAIRU MIZUNO</b> <b>070-5661-7345</b>	¥200/ aula

**AVISO IMPORTANTE!** DEVIDO AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO CONTRA O NOVO CORONAVÍRUS AS AULAS ESTÃO TEMPORARIAMENTE SUSPENSAS. LIGAR DIRETAMENTE AO ORGANIZADOR PARA SABER SOBRE MAIORES DETALHES



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**

**Horário: 11h30 e 19h00**



Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

## INFORMAÇÕES GERAIS

### AVISO SOBRE A COLETA DE LIXO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

Verifique abaixo como será a coleta de lixo durante os feriados do Golden Week.

4 de maio	5 de maio	6 de maio
<b>Haverá coleta de:</b> Lixo queimável Recipientes e Embalagens Plásticas	<b>Haverá coleta de:</b> Lixo queimável Recipientes e Embalagens Plásticas	<b>Haverá coleta de:</b> Lixo queimável Recipientes e Embalagens Plásticas
Nestes dias <b>não haverá coleta</b> de latas, metais e vidros		Haverá coleta de latas e metais

#### Observações

- ※ Nestes dias o Centro de Processamento de Lixo NÃO aceitará lixos levados diretamente no local.
- ※ É pedido a colaboração de todos para não jogarem grandes quantidades de lixos provenientes de festas comemorativas da época.
- ※ Não estacionar carros na frente da lixeira do bairro.
- ※ Verifique no calendário de lixo sobre mais detalhes.



**Maiores informações: Centro de Processamento de Lixo (Seiso Senta)**

**Tel 22-2734 FAX: 24-7787**

### CAMPANHA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO

No período de 15 de março à 15 de abril será efetuado a campanha de prevenção contra acidentes de trânsito que envolvem crianças pré-escolares e escolares e também as pessoas idosas.

Em abril começa o ano letivo e muitas crianças percorrem pela primeira vez o trajeto escolar em grupo. Também os jardins de infância e as creches iniciam seu ano fiscal com os pais levando e buscando seus filhos de carro ou bicicleta.

Vamos todos colaborar para que as crianças e idosos não sejam envolvidos em acidentes de trânsito.

#### Pedido de compreensão e colaboração aos motoristas com mais de 75 anos de idade

O motorista de carro com mais de 75 anos terá que fazer o teste de função cognitiva quando for renovar a carteira de habilitação. Para o motorista idoso que sente insegurança ao dirigir o carro é pedido que colaborem devolvendo a carteira de habilitação. Neste caso será oferecido vale transporte para ônibus e ainoritáxi (serviço de táxi comunitário) no valor de 9 mil ienes e o prazo de solicitação é de 1 ano à partir do dia que fez a devolução da carteira de habilitação.

**Maiores informações Setor Koutsu Taisaku ka da Prefeitura de Hikone**

**Tel. 30-6134**

### BOLSAS DE ESTUDOS E OUTROS AUXÍLIOS PARA CRIANÇAS E JOVENS QUE PERDERAM SEUS PAIS EM ACIDENTE DE TRÂNSITO

Esta bolsa de ajuda é oferecida para crianças e jovens cujo pai ou mãe ou ambos faleceram devido a um acidente de trânsito. A ajuda é oferecida até a idade de formação no ensino médio. Não é necessário a devolução desta bolsa de estudo.

Há também ajuda financeira para o ingresso escolar, para recreação nas férias de verão.

Para se beneficiar dessas ajudas é necessário que se registre na Associação Orizuru (gratuito). Maiores detalhes entre em contato com esta associação.

**Informações: Orizuru kai Jimu Kyoku (Secretaria ) lotada no Setor Koutsu Senryaku ka do Governo de Shiga**

**Tel 077-528-3682 FAX 077-528-4837**

### AVISOS SOBRE O SISTEMA DE APOSENTADORIA E PENSÃO NACIONAL

O Escritório de Aposentadoria e Seguro Pensão de Hikone informa que as taxas mensais de abril até março/2021 passará a ser de 16,540 ienes por mês.

Haverá descontos no caso de pagamento à vista (taxa anual) ou em duas vezes. Além de receber o desconto evitará esquecer de fazer o pagamento mensal.

Para quem optar por este tipo de pagamento favor entrar em contato com o setor responsável (Escritório de Seguro Pensão de Hikone ou na prefeitura)

## A importância da contribuição

A contribuição no Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos. Quando adequar-se num dos itens abaixo será necessário o comparecimento na prefeitura ou no Escritório de Aposentadoria e Seguro Pensão (Nenkin Jimusho) para realizar os devidos trâmites. Não deixe de fazer os procedimentos caso contrário poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder a qualificação de recebimento.

- **Ao completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)  
Para as categorias abaixo não será necessário o comparecimento:  
\*Trabalha numa empresa como assalariado e foi inscrito no seguro social da empresa (Shakai hoken) sendo filiado no Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão do Assalariado (kousei nenkin).
- **Ao parar de trabalhar** (se for o caso será necessário fazer os trâmites do cônjuge dependente).
- **Quando o cônjuge deixou de ser dependente (kousei nenkin)** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou-se etc.).



**Obs. É obrigatório a filiação de estrangeiros residentes no Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão Nacional.**

## As categorias do Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão Nacional (kokumin nenkin)

- ☆ **Segurado categoria 1:** Para trabalhadores autônomos, estudantes, etc. com idade acima de 20 anos à 60 anos incompletos residentes no Japão.
- ☆ **Segurado categoria 2:** os filiados no Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão do Assalariado (kousei nenkin) ou no Plano de Aposentadoria e Seguro Pensão do funcionário público (kyousai nenkin) com até 65 anos incompletos.
- ☆ **Segurados categoria 3:** o cônjuge dependente do segurado categoria 2 cuja idade seja acima de 20 até 60 anos incompletos.

## Outras informações

As gestantes nos seguintes períodos poderão solicitar a isenção do pagamento das taxas do seguro pensão. Mesmo estando isenta será considerado que houve pagamento.

● Período de isenção: Durante 4 meses à partir do mês de previsão do parto ou à partir do mês anterior que fez o parto. No caso de gravidez múltipla: durante 6 meses à partir de 3 meses antes do mês de previsão do parto ou do mês do parto

## Observações

- ※ Necessário que a gravidez esteja num período acima de 85 dias (4 meses). Está incluso casos de aborto espontâneo, de bebê natimorto, de parto prematuro
- ※ Esse sistema teve início em abril de 2019, não serão alvos de isenção períodos anteriores à essa data. Maiores detalhes entre em contato com o setor responsável

**Maiores informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)**

## **AUXÍLIO FINANCEIRO PARA ESTUDANTES DO ENSINO FUNDAMENTAL**

Este auxílio financeiro é para a criança cuja família esteja passando por dificuldades financeiras. O auxílio oferece cobertura de parte ou do total dos custos nas compras de materiais escolares, pagamento da merenda escolar, etc. O auxílio pode ser solicitado por famílias cujo filho estuda ou vai começar a estudar na escola municipal de Hikone (curso primário ou curso fundamental 2).

### Os critérios para receber o auxílio:

- ▶ É isento de impostos municipais/provinciais ou recebe dedução fiscal;
- ▶ Recebe o auxílio da família uniparental;
- ▶ O amparo social (Seikatsu Hogo) que recebia foi suspenso ou cancelado;
- ▶ Outros (quando o Comitê de Educação reconhecer que há necessidade do auxílio)



### Conteúdo do auxílio:

Compra de material escolar; pagamento da merenda escolar; pagamento da excursão de formatura, etc.

### Procedimentos:

Entregar o formulário de solicitação na escola que a criança estuda. O formulário está à disposição na própria escola ou no Comitê de Educação (segundo andar do Centro Cívico de Hikone).

- ※ Normalmente a solicitação é feita no início do ano letivo porém pode ser feito durante o ano inteiro. O auxílio será pago somente após a data da aprovação.
- ※ Para quem vai solicitar pela primeira vez será necessário apresentar o Formulário de Declaração do Número Individual (my number).
- ※ Quando a data da solicitação (data da entrega do formulário na escola) for do meado (dia 16~) do mês até o seu final começará a receber o auxílio a partir do mês seguinte.

**OS AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA**

- **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE:** Auxílio financeiro pago aos pais ou responsável legal da criança/jovem até que completem 20 anos. O grau de deficiência que consta na Carteira de Deficiência deve ser de 1 a 3 para deficiência física e A1 e B1 para deficiência intelectual. O auxílio referente à 4 meses são pagos 3 vezes ao ano (abril, agosto e dezembro). Aqueles que estão internados em instituições de assistência social não poderão receber o auxílio. O valor do auxílio estará sujeito a renda dos pais e de cada familiar que faça parte do mesmo núcleo familiar.
- **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE:** Auxílio financeiro para pessoa com deficiência grave acima de 20 anos. Para pessoa acamada ou com grau de deficiência (transtorno mental ou física ou intelectual) grave necessitando de cuidados especiais na sua vida cotidiana. Não podem receber o auxílio as pessoas que estão internadas numa instituição de assistência social ou num hospital por mais de 3 meses). Não há critérios relacionados à recebimento ou não de cuidados de enfermagem (kaigo) ou de ter ou não carteira de deficiência.  
O auxílio referente à 3 meses são pagos 4 vezes ao ano (fevereiro, maio, agosto e novembro).  
O valor do auxílio estará sujeito a renda da própria pessoa, do cônjuge, do familiar responsável
- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE:** Auxílio financeiro para crianças e jovens (até completarem 20 anos de idade) com grau de deficiência grave (transtorno mental, física) e que necessitam de cuidados domiciliares constantes. Não podem receber aqueles que estão internados numa instituição de assistência social. Não há critérios relacionados a ter ou não a carteira de deficiência.  
O auxílio referente à 3 meses é pago 4 vezes ao ano (fevereiro, maio, agosto e novembro).

Obs. Aqueles que recebem o auxílio deverão entrar em contato com o setor responsável caso ocorra mudança no grau de deficiência devido renovação da carteira de deficiência etc.

**Os limites da renda: Os valores do auxílio serão alterados conforme abaixo :**

Tipos de auxílios	Até março (mensal)	À partir de abril (mensal)
<b>TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE</b> (Auxílio Criação especial para crianças/jovens com grau de deficiência grave e idade até 20 anos)	Grau 1 (grave) 52,200 ienes	Grau 1 (grave) 52,500 ienes
	Grau 2 (médio) 34,770 ienes	Grau 2 (médio) 34,970 ienes
<b>TOKUBETSU SHOUGAI SHA TEATE</b> (Auxílio para pessoas com grau de deficiência grave acima de 20 anos)	27,200 ienes	27,350 ienes
<b>SHOGAIJI FUKUSHI TEATE</b> (Auxílio social para crianças/jovens com grau de deficiência grave e idade até 20 anos )	14,790 ienes	14,880 ienes

Obs. Todos os anos, no mês de agosto é feita a verificação da situação de renda etc. para decidir se é possível ou não continuar recebendo o auxílio.

- **Solicitação do auxílio:** Apresentar o Formulário de Atestado de Saúde determinado pelo município ou a Carteira de deficiência e o Formulário de solicitação preenchido. Os formulários necessários estão à disposição no setor abaixo. De acordo com resultado da averiguação poderá acontecer de não poder receber o auxílio. Orientamos que façam a consulta o mais rápido possível.
- Há critérios referente à renda ( limite máximo)

**Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka  
(Setor de Assistência às pessoas com deficiência)  
tel. 27-9981 FAX 30-9231**



**SUBSÍDIO PARA USO DE TÁXIS E COMBUSTÍVEL DE CARRO**

O objetivo deste subsídio é para incentivar as pessoas com incapacidade grave (física, intelectual ou mental) a saírem de casa com mais frequência e assim ampliarem o contato social. É necessário fazer a solicitação do subsídio.

**Para uso de táxi**

O valor do subsídio: 12 mil ienes por ano (24 tickets de 500 ienes).

**Para combustível de carro**

Divididos em duas vezes: de abril a setembro 3 mil ienes (10 tickets de 300 ienes)

De outubro a março 3 mil ienes (10 tickets de 300 ienes)

### **Público alvo**

Além de se encaixar nos critérios abaixo (de 1 à 3), não pode estar internado em nenhum tipo de instituições de apoio e a taxa de imposto municipal de 2018 foi de até 160 mil ienes.

- 1) Ter a Carteira de deficiência física Grau 1 ou 2 (há critérios relacionados ao tipo de incapacidade).
- 2) Ter a Carteira de deficiência intelectual Grau A1 ou A2
- 3) Ter a Carteira de Saúde e Assistência Social para transtornos mentais Grau 1 ou 2.

A solicitação do subsídio começará em 1 de abril. É necessário apresentar a respectiva Carteira de deficiência e o carimbo (inkan). Para solicitação do subsídio do combustível será necessário apresentar o shaken sho (licença do carro) para a confirmação da placa do carro.

**Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981**

### ***ENVIO DA NOTIFICAÇÃO DOS GASTOS MÉDICOS E FARMACÊUTICOS***

Nesta notificação constará os valores dos gastos médicos e farmacêuticos que foram cobertos pela seguradora de saúde pública que está conveniado.

- Os cidadãos conveniados no Plano de Seguro Saúde Nacional (Kokumin Kenkou Hoken) receberão esta notificação 4 vezes ao ano.
- Os cidadão com mais de 75 anos que estão conveniados no Sistema de Seguro Saúde da Idade Avançada (Kouki Kourei-sha Iryou) receberão esta notificação 3 vezes ao ano ( setembro e em fevereiro e março do ano seguinte).

As pessoas que optaram pelo uso de medicações genéricas e alvos de redução dos custos pessoais receberão as respectivas notificações 4 vezes ao ano para os conveniados no Plano de Seguro Saúde Nacional (Kokumin Kenkou Hoken) e 2 vezes ao ano para os conveniados no Sistema de Seguro Saúde da Idade Avançada (Kouki Kourei-sha Iryou).

As pessoas que estão conveniadas em outros tipos de sistema de seguro saúde (shakai hoken por exemplo) receberão as notificações da respectivas seguradoras.

**Observação importante!** Não perca as notificações pois elas serão utilizadas na declaração do imposto de renda caso o valor total anual seja compatível à dedução de gastos médicos. A apresentação destas notificações tornarão mais simples os trâmites de dedução dos gastos médicos na declaração do imposto de renda ou municipal.

**Maiores informações Setor Hoken Nenkin ka da Prefeitura de Hikone Tel 30-6112  
Para o Sistema de Seguro Saúde da Idade Avançada (Kouki Kourei-sha Iryou) Tel 077-522-3031**

### ***ALTERAÇÕES DE PREÇOS NOS SERVIÇOS DE CREMAÇÃO***

Para a manutenção e melhoria da qualidade dos serviços oferecidos pelo crematório foi necessário as alterações de preços conforme o quadro abaixo.

		Novos preços
Para pessoa acima de 13 anos		20,000 ienes
Para pessoa de até 13 anos		13,000 ienes
animais	Até 5kg	5,000 ienes
	De 5kg até 15kg	10,000 ienes
	Acima de 15kg	15,000 ienes

Esses valores são para falecidos residentes na cidade de Hikone, Aisho, Toyosato, Koura e Taga. Os valores serão diferentes para moradores de outras regiões.

**Maiores informações  
Hikone Aisho Inugami Kouiki Gyousei Kumiai Shiun en  
Tel 48-1318 FAX 48-1891**

### ***MUDANÇAS NOS CUSTOS DO SEGURO DE SAÚDE DA IDADE AVANÇADA***

Todos os cidadão com mais de 75 anos são conveniados no Sistema de Seguro Saúde da Idade Avançada (Kouki Kourei-sha Iryou). As taxas das contribuições referente ao ano fiscal 2020 e 2021 serão alteradas começando a vigorar à partir de abril. De forma geral os custos do seguro ficará mais barato para as pessoas com renda baixa.

O aviso com o novo valor será enviado em meados de julho.

**Maiores detalhes: Setor Hoken Nenkin ka da prefeitura de Hikone Tel. 30-6145**

## CAMPANHA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTE DE TRÂNSITO

A campanha de prevenção da primavera ocorrerá no período de 6 à 15 de abril. Vamos aproveitar para refletir se não estamos nos descuidando de alguns pontos básicos para evitar acidentes de trânsito. Por exemplo, na faixa de pedestre sem semáforo você para o carro para dar passagem ao pedestre? Segundo uma pesquisa realizada pela JAF (Federação Automobilística do Japão) em 2019 somente 17.1% dos motoristas fazem isso!

E em Shiga essa porcentagem é ainda menor, somente 13.3% dos motoristas tomam esse cuidado!

Não esquecer que está previsto no Código de Trânsito a obrigatoriedade do motorista parar o carro e dar passagem a pessoa sobre a faixa.



### Os cuidados do motorista

Sempre que se aproximar da faixa de pedestre sem semáforo diminua a velocidade e redobre a atenção verificando se tem algum pedestre querendo atravessar. Caso verifique que um pedestre deseja atravessar, pare o carro e aguarde ele cruzar a faixa com segurança.

### Os cuidados do pedestre

Verifique o lado direito e esquerdo e sinalize ao motorista do carro que deseja atravessar a rua seja levantando as mãos ou dando outros sinais. Só atravesse ao verificar que o carro parou!



Uma das metas da campanha: fazer do dia 10 de abril um dia sem acidente de trânsito!

<b>Feira livre</b> (HIKONE DE ASA ICHI)	19 de abril	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
--	-------------	-----------	--	---

## SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b> (Houritsu soudan)  (Associação de Advogados de Shiga) Shiga bengoshi kai	24 de abril Das 13h às 16h  <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura provisória 3º andar Machizukuri suishin shitsu  <b>Tel. ☎ 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b>	<b>Reserva:</b> <b>15 de abril</b> a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,500 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
<b>Consultas sobre Direitos Humanos</b>  (Jinken nandemo soudan)	<u>Dia 1 de abril</u> Das 13h as 15h  <u>Dia 15 de abril</u> Das 13h as 15h	Prefeitura provisória (All Plaza Hikone) 4º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b>
<b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b>  (tagengo ni yoru jinken soudan)	De segunda à sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	<b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos

<p><b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</b></p> <p>(Hattatsu soudan)</p>	<p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)</p> <p><b>Tel 0749-26-8282</b></p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. <b>Necessário fazer reserva por telefone ou diretamente no centro</b></p>
<p><b>Consultas sobre problemas da fala e linguagem</b></p> <p>(Kotoba no soudan)</p>			<p>Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro. <b>Necessário fazer reserva por telefone ou diretamente no centro</b></p>
<p><b>Consultas sobre direitos do consumidor (Shou hi seikatsu soudan)</b></p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p>	<p>Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b></p>	<p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).</p>
<p><b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b></p> <p>(Koutsu jiko soudan)</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura em reforma) Motomachi</p>	<p>Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b></p>
<p><b>Consultas sobre criação de filhos e família</b></p> <p>(kodomo katei soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b></p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>
<p><b>Consultas sobre ijime por telefone</b></p> <p>(Ijime soudan)</p>	<p>De segunda a sexta Das 9h as 17h</p>	<p>Comitê de Educação Gakkou shien shitsu</p>	<p>Este setor é responsável para procurar uma solução sobre o assunto junto com a família e a escola <b>Tel. 0749-24-7977</b></p>
<p><b>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA)</b></p>	<p><u>Dia 20 de abril</u> Das 9h às 17h</p>	<p>Prefeitura Provisória 4º andar (All Plaza Hikone), Sala de Consultas</p>	<p>Este é um serviço mensal de consultoria realizado pela Secretaria Municipal de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Poderão se consultar os donos de moradias desocupadas, as pessoas interessadas em utilizar o imóvel como moradias ou para empreendimentos.</p> <p><b>NECESSÁRIO RESERVA POR TELEFONE OU E-MAIL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Faça reserva até o dia 17 de abril</b></li> <li>● <b>Até 7 pessoas (30min/pessoa)</b></li> </ul> <p><b>Tel 0749-23-2123</b> e-mail info@hikone-akiya.com Hikone shi Akiya Banku Jimu kyoku</p>

**As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.**

# SAÚDE DA CRIANÇA

## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho** **Tel 24-0816**  
**Fax 24-5870** **Horário:** das 12h45 ~ 14h

- ★ **Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança**
- ★ **Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.**
- ★ **Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame**



### O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi techo*) e o Questionário que está na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) preenchido.
- Para os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses, 3 anos e 6 meses:  
Leve escova dental para a orientação da escovação final dos dentes.
- Para crianças de 2 anos e meio faça o teste de audição (*sasayaki koe kensa*) em casa e anote o resultado no questionário.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (fazer a coleta da primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e leve no dia do exame).

### AS DATAS DOS EXAMES DE ABRIL

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	14	De 1 a 15 de dezembro de 2019
	21	De 16 a 31 de dezembro de 2019
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	8	De 1 a 15 de junho de 2019
	15	De 16 a 30 de junho de 2019
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	10	De 1 a 15 de setembro de 2018
	17	De 16 a 30 de setembro de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de setembro de 2017
	16	De 16 a 30 de setembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de setembro de 2016
	20	De 16 a 30 de setembro de 2016

### CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (*NYUYOUJI KOBETSU SODAN*)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc.

A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
7 e 28 de abril	<b>Centro Kusunoki, 1º andar</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de abril			

# EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

## EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO

Já fez os exames preventivos acima? Eles podem ser realizados com subsídio 1 vez a cada 2 anos. Veja abaixo como proceder.

### Exame contra câncer de mama nas instituições médicas

- Quem poderá prestar o exame: moradores com registro de endereço em Hikone e cuja idade seja acima de 40 anos.
- O exame pode ser prestado até dia 31 de março de 2021.

Obs. o período de reserva dos exames varia conforme a instituição médica por isso fazer o mais rápido possível.

### Conteúdo dos exames

- ▶ Pessoas de 40 a 49 anos → Mamografia de 2 posições, checagem do questionário de saúde.
- ▶ Pessoas acima de 50 anos → Mamografia 1 posição, checagem do questionário de saúde.

- Modo de prestar o exame (ficou mais simples):

1. Ligar diretamente numa das instituições médicas que realiza o exame e fazer a reserva
2. No dia levar um documento de identificação e os custos de 500 ienes para fazer o exame.



Instituição médica que faz o exame	Telefone	Reserva
KKC Wellness Hikone Clinic	050-3541-2265	Necessário
Hospital Shiritsu (municipal) Kenshin Senta	22-6058	
Hospital Toyosato	35-3001	

### NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas nas mamas etc.
- ▶ Tem-se marca-passo implantado, fez cirurgia estética de mamas, cirurgia para aumento das mamas, etc. ou ainda está amamentando.

### Exames contra câncer de colo uterino nas instituições médicas

- ★ Podem prestar esses exames moradores com registro de residentes em Hikone com idade acima de 20 anos. O exame com subsídio é de 1 vez a cada 2 anos.

- ★ O exame pode ser prestado até dia 31 de março de 2021.

- ★ Modo de prestar o exame:

Ir diretamente na instituição médica escolhida (veja abaixo a lista das instituição médica autorizada) e fazer o exame. Custos: 500 ienes (pagar no dia do exame, diretamente na instituição médica escolhida)

### NÃO SERÁ POSSÍVEL PRESTAR O EXAME NOS SEGUINTE CASOS:

- ▶ Se estiver grávida ou com possibilidade de estar.
- ▶ Se apresentar sintomas/sinais aparente, se estiverem em tratamento médico ou em observação devido problemas ginecológicos.
- ▶ Se estiver menstruada, quem fez histerectomia total.

### Lista das instituições médicas autorizadas para exame de colo uterino

Clínica/hospital	Telefone (0749)	Reserva
Adachi Ladys Clinic	22-2155	Não é necessário
Jino Ladys Clinic	22-6216	
Jino Ladys Arisu	29-9025	
Jino Ladys Sofia	25-5566	
Hayashi Fujin Clinic	26-0528	
Hospital Chuou	23-1211	
Yamashita Iin	24-5290	É necessário
KKC Wellness Hikone Clinic	050-3541-2265	
Hospital Hikone Shiritsu (Municipal)	22-6058	

- ※ Os exames de colo de útero e mamografia podem ser feitos em instituições médicas de outra cidade mas localizados dentro da província de Shiga. Maiores detalhes no setor kenkou suishin ka da prefeitura.
- ※ O resultado do exame será enviado pela instituição médica que prestou o exame.

## OS EXAMES SERÃO GRATUITOS PARA AS SEGUINTESS PESSOAS:

1.	É membro de família isenta de impostos municipal/provincial Será necessário apresentar o Comprovante de Isenção de Custos Pessoais ( <i>Jiko futan kin menjo hyo</i> ). Fazer a solicitação com até uma semana de antecedência no Setor de Promoção à Saúde ( <i>Kenkou Suishin ka</i> ), localizado no <i>Kusunoki Senta</i> , levando o carimbo ( <i>inkan</i> ).
2.	É membro de família que recebe o Amparo Social ( <i>Seikatsu Hogo</i> ) Será necessário apresentar o Certificado de Recebimento do Amparo Social ( <i>Seikatsu Hogo Jukyuu sha Shoumei sho</i> ). Fazer a solicitação com até um dia de antecedência no Setor <i>Shakai Fukushi ka (Fukushi Center, 2º andar)</i> levando o carimbo ( <i>inkan</i> ).
3.	Pessoa com idade entre 65 a 69 anos e com deficiência, está inscrito no Seguro de Assistência Médica a Longo Prazo ( <i>Kouki Koureisha Iryou Hoken</i> ). Será necessário apresentar o certificado (cartão) de inscrição no seguro ( <i>Kouki Kourei sha hi Hokensha-sho</i> ).
4.	Quem recebeu o cupom gratuito de exames preventivos contra câncer.
5.	No dia do exame estar com mais de 70 anos.

※Não é possível solicitar a isenção dos custos após ter realizado o exame.

## VACINAÇÃO DE REFORÇO CONTRA RUBÉOLA PARA HOMENS ADULTOS

~Utilize o cupom gratuito para prestar o exame de sorologia~

### **As seguintes pessoas poderão se vacinar contra a rubéola de forma gratuita**

Pessoas do sexo masculino nascidos no período de: 2 de abril de 1962 a 1 de abril de 1979 cuja imunidade contra a rubéola seja insuficiente. O subsídio valerá por 3 anos (até o ano 2022). Para verificar a situação de imunidade é necessário fazer o exame de sorologia para a rubéola antes de se vacinar.

O cupom gratuito poderá ser utilizado para realizar o exame de sorologia e para receber a vacina contra rubéola.

### **Emissão dos cupons**

Os cupons serão enviados para o público-alvo no início de abril junto com o folheto explicativo.

### **Período de validade dos cupons**

Até 28 de fevereiro de 2022

Obs. Verifique com a instituição médica os dias de exame.

### **Como prestar o exame e se vacinar**

Ir diretamente nas instituições médica autorizadas (a lista está na homepage do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar do Japão). No dia do exame levar o cupom de exame gratuito, um documento de identificação pessoal (zairyu card, carteira de motorista, cartão mai namba).

Obs. Os cupons serão enviados pela prefeitura no endereço da cidade que a pessoa alvo reside. Caso mudar de endereço deverá pedir a sua reemissão na prefeitura da nova cidade.

## OS CUIDADOS COM A TRANSMISSÃO DO NOVO CORONAVÍRUS

### **1.Os cuidados no dia-a-dia**

Primeiramente a lavagem correta e frequente das mãos é muito importante. Deverá lavar as mãos ao voltar para casa, antes de preparar as refeições e antes de comer. As mãos devem ser minuciosamente lavadas com água e sabão ou com álcool desinfetante.

Seguir as regras da etiqueta da tosse e espirro caso esteja apresentando esses sintomas. Ao tossir ou espirrar não cubra com as mãos pois poderá contaminá-las e espalhar os vírus nos locais que tocar. E as pessoas que tocarem esses locais poderão se contaminar.

### **2.Impedir a transmissão comunitárias**

Há vários relatos de transmissão do vírus originados em locais fechados e com concentração de pessoas como academias de esportes, barcos de passeio etc. As características desses locais são a má ventilação do ar, o excesso de proximidade entre as pessoas, a possibilidade de várias pessoas em diversas situações se encontrarem. Por isso é orientado não frequentar esses locais.

### **3.Quando apresentar esses sintomas**

Caso apresente os sintomas abaixo NÃO VÁ DIRETO numa instituição médica e sim consulte primeiro os CENTROS DE CONSULTAS PARA CASOS SUSPEITOS (para pessoa que chegou do exterior e para quem suspeita ter tido contato com um portador do novo coronavírus ) conforme abaixo.

Os sintomas:

Sintomas de gripe, febre de 37.5°C que persistem por mais de 4 dias (atenção pois para pessoas idosas ou aquelas que tenham doenças pré-existentes são 2 dias). Com relação à febre estão inclusos as pessoas que necessitam tomar continuamente medicações antitérmicas. Apresenta também outros sintomas como cansaço extremo e dificuldade respiratória. Fazer a consulta e caso haja suspeita de transmissão do vírus será devidamente orientado e apresentado uma instituição médica especializada onde deverá ir se consultar.

**CENTROS DE CONSULTAS PARA CASOS SUSPEITOS** (para pessoa que chegou do exterior e para quem suspeita ter tido contato com um portador do novo coronavírus ) **EM IDIOMAS ESTRANGEIROS**

**CENTRO DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS DE SHIGA**

(Shiga gaikokujin soudan senta)

**Telefone: 077-523-5646 (No dias úteis das 10:00 até 17:00)**

e-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)

Atendimento em português, espanhol, tagalog (filipino), vietnamita, indonésio, inglês, chinês, coreano, tailandês, nepalês, russo, hindi

Obs. As consultas sobre o novo coronavírus são somente por telefone ou e-mail. Não há atendimento local.

**CENTRAL DE ATENDIMENTO PARA TURISTAS ESTRANGEIROS/AGÊNCIA DE TURISMO DO GOVERNO DO JAPÃO** (Gaikokujin Ryokou-sha muke kooru senta/ Kankou Chou)

**Telefone 050-3816-2787**

(Dias úteis, sábados, domingos e feriados) Horário : 24 horas

Atendimento em inglês, chinês, coreano e japonês

**CENTROS DE CONSULTAS PARA CASOS SUSPEITOS** (para pessoa que chegou do exterior e para quem suspeita ter tido contato com um portador do novo coronavírus ) **EM JAPONÊS**

**Shiga ken kenkou Iryou Fukushi bu Yakumu Kansenshou Taisaku ka** (Divisão de Medicamentos e de Medidas para Prevenção de Doenças Infecciosas do Departamento de Saúde Pública e Bem-estar Social da Província de Shiga)

Atende nos dias úteis, sábados, domingos e feriados 24h/dia Tel. 080-2470-8042 FAX 077-528-4863

E-mail [corona-soudan@pref.shiga.lg.jp](mailto:corona-soudan@pref.shiga.lg.jp)

**Centro de saúde de Hikone (Hikone Hoken-jo)**

Atende no dias úteis das 8:30 às 17:15

Tel 080-2470-8465

FAX 0749-26-7540

E-mail [ea33003@pref.shiga.lg.jp](mailto:ea33003@pref.shiga.lg.jp)

